



Neue Bücher, Digitale Fortsetzungen & Editionen:

Liebe Lesende,
wir freuen uns, Ihnen folgende neue Texte und Arbeiten vorstellen zu dürfen:

BÜCHER

Hannes Bajohr: Renga Anger

Mit einem Nachwort von Anna Luhn

Die Geschichte geht so: 1969 treffen sich die Dichter Octavio Paz, Jacques Roubaud, Edoardo Sanguineti und Charles Tomlinson in einem Pariser Hotelkeller und schreiben in fünf Tagen ein viersprachiges Kettenpoem. Renga – angelehnt an die japanische Gedichtform dieses Namens – übersetzen sie anschließend je einzeln. Im Renga wie in der Übersetzung geht es um Anknüpfung, um ein Weitermachen mit dem, was gegeben ist. Dabei sind die Übertragungen, die die selbst Autoren anfertigen, recht konventionell: Sie bringen das Polyglott des Kollektivgedichts schlicht wieder in die Einsprachigkeit. Hannes Bajohr schlägt eine andere Strategie vor: die Seitwärtsübersetzung – eine Weiterführung in und Anknüpfung an sich selbst, die nichts neu überträgt, sondern das Vorgetragene neu zusammenträgt. Renga Anger basiert auf einem Skript, das die die Zeilen des Originals und der Übersetzungen neu anordnet und so aus dem vorhandenen Material dynamisch eine Unmenge neuer Texte generiert. Der Band hebt an als Remix des originalen, mehrsprachigen Renga; er schreitet fort mit den Einzelsprachen; und er endet mit einer brandneuen mehrsprachigen Version, die nun aus allen existierenden Übersetzungen inklusive der 1983 von Eugen Helmlé angefertigten deutschen besteht – eine Rückübersetzung in den Ausgangszustand, ein Renga 2022, eine Autotranslation.

Hannes Bajohr ist Autor, Philosoph und Literaturwissenschaftler. Zusammen mit Gregor Weichbrodt bildet er das Textkollektiv für digitale konzeptuelle Literatur 0x0a. Derzeit ist er Fellow am Collegium Helveticum in Zürich. Zuletzt erschienen: Weisheit und Wiederholung (2021) und Schreibenlassen. Texte zur Literatur im Digitalen (2022). hannesbajohr.de | 0x0a.li. Anna Luhn ist Literaturwissenschaftlerin mit einem theoretischen wie praktischen Faible für experimentelle Übersetzungsformen, transdisziplinäre Forschungsformate und Avantgarde-Poetiken..

September 2022, 76 S., 19 x 12 cm, Broschur

ISBN: 978-3-905846-67-6, €12 / 14 SFr

Mehr: etkbooks.com/renga

Daniele Pantano: HIMMEL-BIMMEL-BAM-BAM

Mit einem Nachwort von Elisabeth Wandeler-Deck

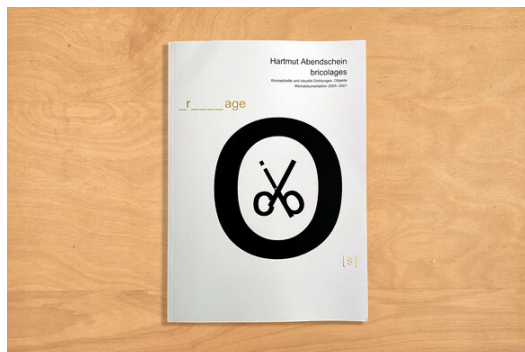
Nach seiner "Deformation" von Georg Trakls Gedichten in ORAKL setzt sich Daniele Pantano mit Friedrich Nietzsche in einer weiteren Übung in konzeptueller Poetik und Performance-Theorie auseinander. HIMMEL-BIMMEL-BAM-BAM versetzt Nietzsches Dichtung ins 21. Jahrhundert, um Walter Benjamins Begriff der "Unterbrechung [als] eines der grundlegenden Mittel aller Strukturierung" zu testen. In diesem Band zersetzt Pantano Nietzsches Gesammelte Gedichte, indem er alle Gedichte in einzelne Zeilen zerschneidet und das so entstandene "Textmaterial" umstrukturiert, die Zeilen in alphabetischer Reihenfolge nach ihren Wortanfängen ordnet und diese Fragmente über sechsundzwanzig Kapitel, d.h. die Buchstaben des Alphabets, organisiert. Der fertige Text ist, ähnlich wie ORAKL, eine "kontrollierte Mutation" (Okla Elliott), die "außergewöhnliche Klang- und Sinnmontagen" (Piotr Gwiazda) hervorbringt und es ermöglicht, Interpretation, Erzählung und Bedeutung bei jeder Lektüre neu zu gestalten und zu verändern. Oder, wie Elisabeth Wandeler-Deck in ihrem Nachwort schreibt: "Dies zuckersüße Bimbambaumeln lässt eine betörende, heftige Minimalmusik voll neuen Sprachsinns entstehen."

Daniele Pantano, geboren 1976 in Langenthal, lebt als Dichter, Essayist, Übersetzer, Künstler, Herausgeber und Kritiker in Lincoln, England. Er ist Associate Professor (Reader) in Creative Writing an der University of Lincoln, wo er das MA in Creative Writing-Programm leitet. Mehr: www.pantano.ch. Elisabeth Wandeler-Deck ist Schriftstellerin und lebt in Zürich.

September 2022, 134 S., 19 x 12 cm, Broschur

ISBN: 978-3-905846-66-9, €16 / 18 SFr

Mehr: etkbooks.com/himmel



In eigener Sache.

In der Bieler Edition Haus am Gern ist soeben mein Künstlerbuch als Werkkatalog erschienen. Der Band ist das Ergebnis eines Schreibstipendiums des Kantons Bern:

Hartmut Abendschein: bricolages

Konzeptuelle und visuelle Dichtungen, Objekte
Werkdokumentation 200X-2021

Mit einem Nachwort von Stefan Humbel

“Mit seinen «bricolages» nun legt mein Nachbar Hartmut eine Werkschau vor, seine Werkschau als Autor (und Verleger) experimenteller Literatur. 70 konzeptuelle Texte und Objekte sind erfasst, Arbeiten, die völlig autonom oder auch in kollaborativen Prozessen entstanden sind. Darunter befinden sich etliche, die noch nicht publiziert wurden. Sämtliche Werke sind nach einheitlichem Katalogisierungsschema erfasst und mit einer Objekt Nummer versehen: Nebst selbstverständlichen Referenzen wie Titel und Untertitel stehen hier Angaben zur eingesetzten Zeichenart, zum Materialursprung, zu literarischen und künstlerischen Techniken, zum Medium. Ausserdem sind die Objekte mit freien Stichworten versehen und nach der bibliotheksrelevanten Gemeinsamen Normdatei verschlagwortet. Dies alles mag vorerst wenig poetisch klingen. Und ja, ich habe auf eine

gewisse Ordnungsverliebtheit meines Nachbarn Hartmut bereits hingewiesen. Aber eben, diese Verliebtheit in Nomenklaturen und Systematiken ist eben gleichzeitig auch Ausgangsmaterial, Methode und Denkanstoss für weitere künstlerische Zugriffe, die hier erprobt werden. Die Zuweisungen sind denn auch vor allem angenommene Zugehörigkeiten, angenommen in heuristischem und generell imaginativem Sinn. Was zum Beispiel käme dabei heraus, wenn an verschiedene Mietsparteien eines Hauses übertragene Zeitfenster zur Benutzung der gemeinsamen Waschmaschine mehr wären als Indikatoren einer Organisation einer Haushaltszeit? Was, wenn ein entsprechender Kalender mit Reservierungen eine Geschichte erzählte?" *Stefan Humbel*
Edition Haus am Gern, CHF 25 / € 25, ISBN 978-3-907350-03-4.
Mehr: edition-hausamgern.ch/BRICOLAGES

CURATORBOOKS

aaaa press: exhibition catalogue

curatorbooks 009, 2022, 978-3-03947-009-9.

"aaaa press is an allegorical performance of Foucault's concept "the year without names". The 100 books/texts were started to be published in 2020, One each week."

Mehr: cccc.ch, aaaa.etkbooks.com

DIGITALE REIHEN

reihe etkcontext, issn 2571-9068

Daniele Pantano: 333

THREE-LETTER WORDS FROM MOTHER'S THIRTY-THREE-PAGE SUICIDE NOTE

URL: etkbooks.com/33-3 (Digitales Objekt, 3 MB, 230 S.)

DOI: 10.17436/etk.c.060

Tine Melzer / Kasper Andreasen: META LAT

This digital object offers a do-it-yourself version of the META LAT.

URL: etkbooks.com/meta-lat (Digitales Objekt, 9.8 MB, 20 S.)

DOI: 10.17436/etk.c.059

conceptual sound art & tapes

tkbks

Neue Arbeiten aus der Audio-Abteilung

- **[[John]Cage]: [[Roaratorio]-[D=]]**, tkbks019 (cassette player play sound of "Roaratorio: Ein irischer Circus über Finnegans Wake.", 1982), 978-3-03947-219-2
- **aaaa suppl.: Trio für Datasetten**, tkbks018 (audio track of "Trio für Datasetten". aaaa press, 2022), 978-3-03947-218-5
- **inner field rec: backyard party**, tkbks017 (swiss neighbours have fun), 978-3-03947-217-8

... auch als dok tapes erhältlich. Mehr: tkbks.bandcamp.com

Weitere Downloads /€

Digitale Editionen

Als PDF sind nun auch verfügbar: *Zwangsverwandtschaften* (René Luckhardt) und *Hartmann* (Hartmut Abendschein). Mehr: etkbooks.com/download

TERMINE

- bern, Noise. Grief. Silence. [d pantano], rsc_21, etkbooks store, juli 2022, v: 16.07.2022
- bern, 100 anonymous books [aaaa press], rsc_22, etkbooks store, september 2022, v: 3.9
- bern, new releases [h bajohr/h abendschein], rst_14, etkbooks store, 3. september 2022
- bern, looking out [w hasler/r urweider], rsc_23, etkbooks store, 23. september 2022
- frankfurt, buchmesse frankfurt, w/sbv, 19.-23. oktober 2022
- bern, krd fiktionen [hybrido unreim], rsc_24, etkbooks store, november 2022, v: 4./5.11.
- bern, Text!, gespräch mit martin bieri, bibliothek münstergasse, 24. november 2022
- wien, buch wien, w/sbv, 23.-27. november 2022
- biel, edicion, kleine bieler büchermesse, 10.-11. dezember 2022, farelhaus
- aktualisierungen, ergänzungen, links etc.: etkbooks.com

Mit freundlichen Grüßen

etkbooks

edition taberna kritika - gutenbergrasse 47 - ch-3011 bern
tel.: +41 (0) 77 425 2 180 | +41 (0) 33 534 9 308 | info@etkbooks.com
artspace: [etkbooks store](#) | twitter: [@etkbooks](#)
etkbooks @ SWIPS (swiss independent publishers) | www.swips.ch

Datenschutz: Wir möchten Ihnen versichern, dass wir Ihre Email-Adresse nur zur Kommunikation mit Ihnen verwenden und sie keinesfalls Dritten weitergeben. Unser Newsletter erscheint ungefähr 2 mal im Jahr und informiert über neue Bücher, Texte und Positionen dieser Edition.

